

Porównanie tłumaczeń I Królewska 17:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Potem wyciągnął się* nad dzieckiem trzy razy i zawołał do JAHWE: JAHWE, Boże mój, niech wróci, proszę, dusza** tego dziecka do jego wnętrza. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Potem wyciągnął się nad dzieckiem trzy razy i zawołał do JAHWE: JAHWE, Boże mój, niech wróci, proszę, życie tego dziecka w jego wnętrze.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I rozciągnął się trzykrotnie nad dzieckiem, i wołał do JAHWE, i powiedział: JAHWE, mój Boże, proszę, niech dusza tego dziecka wróci do niego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A rozciągnąwszy się nad dziecięciem po trzy kroć, wołał do Pana, mówiąc: Panie, Boże mój, niechaj się proszę wróci dusza dzieciątka tego w ciało jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rozciągnął się, i mierzył się na dziecięciu trzykroć a wołał do JAHWE, i rzekł: JAHWE Boże mój, niech się, proszę, wróci dusza dziecięcia tego do wnętrzości jego!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Później trzykrotnie rozciągnął się na dziecku i znów wzywając Pana, rzekł: O Panie, Boże mój! Błagam cię, niech dusza tego dziecka wróci do niego!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem wyciągnął się trzy razy nad dzieckiem i zawołał do Pana tak: Panie, Boże mój, przywróć, proszę, życie temu dziecku.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potem rozciągnął się nad dzieckiem trzy razy i zawołał do JAHWE: JAHWE, Boże mój! Niech powróci, proszę, życie tego chłopca do niego!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Następnie trzykrotnie położył się na dziecku, wołając do JAHWE: „JAHWE, Boże mój, błagam, niech powróci życie do tego dziecka!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I położywszy się na chłopcu trzy razy, wołał do Jahwe i prosił: - Jahwe, Boże mój, niech się wróci życie temu chłopcu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І він вдихнув тричі на дитину і покликав Господа і сказав: Господи, Боже мій, хай же повернеться душа цієї дитини до неї.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Następnie rozciągnął się trzykrotnie nad dzieckiem, wezwał WIEKUISTEGO i powiedział: WIEKUISTY, mój Boże, niech wróci do jego wnętrza życie dziecka.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I trzy razy rozciągał się na dziecku, i wołał do JAHWE, mówiąc: ”JAHWE, Boże mój, spraw, proszę, by dusza tego dziecka wróciła do niego”.

¹⁾ wyciągnął się : wg G: tchnął, ἐνεφύσησεν.

²⁾ dusza, נַפְשׁ , lub: życie, oddech.